

財團法人原住民族語言研究發展基金會
族語AI翻譯計畫-系統操作教學手冊

114 年 11 月

目錄

系統簡介與使用指引.....	3
族語語音辨識系統(聲音轉文字).....	4
族語語音合成系統(文字轉聲音).....	8
族語基礎翻譯系統.....	13

系統簡介與操作指引

歡迎使用本計畫開發之 AI 語音與翻譯應用系統。本系列工具旨在運用人工智慧技術，協助民眾使用族語語音辨識、族語語音合成與族華語翻譯等功能。為確保您能順利體驗本系統，請參閱以下說明。

本系統目前為試用版本，在功能與效能上仍有持續優化的空間。我們誠摯邀請您在體驗過程中，謹慎檢視系統產出內容，並將寶貴的使用回饋提供給我們。您的參與，將是推動族語數位化與 AI 技術發展的重要動力。

族語語音辨識系統(聲音轉文字)

本系統為「族語語音辨識系統」，可以辨識您所上傳的族語音檔，並轉換為符合現行族語書寫系統的族語文字，操作方式如下：



一、進入計畫網站首頁，點擊「族語語音辨識系統」進入系統介面。



二、選擇欲辨識的語音族別。

步驟一:選擇族別

<input checked="" type="radio"/> 阿美	<input type="radio"/> 賽德克	<input type="radio"/> 太魯閣	<input type="radio"/> 排灣	<input type="radio"/> 泰雅	<input type="radio"/> 布農
<input type="radio"/> 卑南	<input type="radio"/> 魯凱	<input type="radio"/> 賽夏	<input type="radio"/> 鄒	<input type="radio"/> 雅美	<input type="radio"/> 噶瑪蘭
<input type="radio"/> 撒奇萊雅	<input type="radio"/> 邵	<input type="radio"/> 拉阿魯哇	<input type="radio"/> 卡那卡那富		

三、接著錄製語音 (注意:使用錄製時,需確定您的設備有正常麥克風功能);或者點擊  鍵,從手機、平板或電腦中選取欲辨識的音檔。點擊  圖示可回到下圖錄製頁面。

(一)使用錄製的方式

錄音或上傳

☒ 錄製

預設 - MacBook A...

2 按錄製開始說話

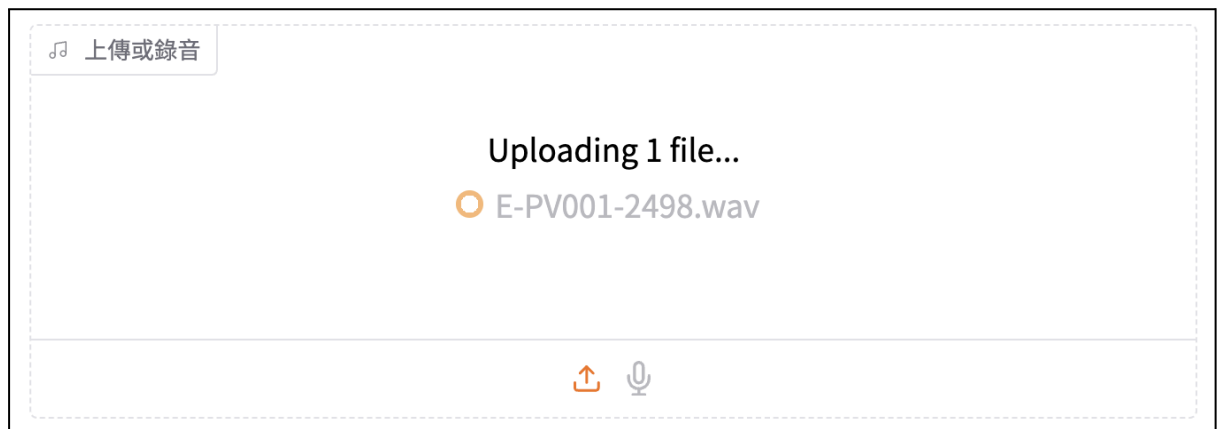
1 按麥克風圖示

(二)使用上傳的方式

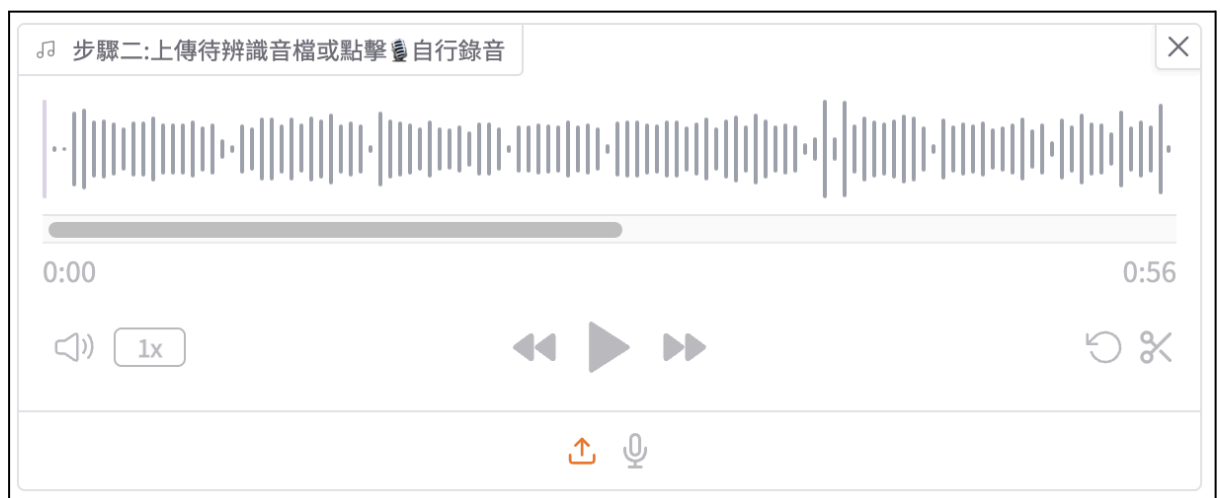


目前僅可上傳「純音檔」，無法上傳影片，檔案類型包含：mp3, m4a, wav, aac, midi, mpeg, ogg, x-wav, opus, webm, flac, vnd.rn-realaudio, x-ms-wma, x-aiff, amr 等。

四、當音檔上傳時，將出現下圖，請稍候，勿點擊任何按鈕。



五、順利上傳或錄音完成後，將顯示如下方的音訊圖，確認看到此圖後，再進入下一步。



六、點擊「步驟三:開始辨識」按鈕，靜待結果產生。



七、在「辨識結果」區將產生辨識結果文字，可自由複製使用。

辨識結果

Saka mafana' ko ina^ ato mama^ no wawa, patayra han i faki^ ano ca i akong no wawa, somad han to no faki ko ngangan haw i.

族語語音辨識系統操作步驟到此結束。

辨識結果可能於拼寫、斷句處有不盡理想之處，試用時請務必謹慎檢視辨識結果。

族語語音合成系統(文字轉聲音)

本系統為「族語語音合成系統」，支援 16 族共 42 語別，可將指定的族語文字轉換為擬真族語人聲，操作方式如下：

一、進入計畫網站首頁，點擊「族語語音合成系統」進入系統介面。



二、首先，選擇您要如何產生人聲

1. 預設配音員：使用本系統已經準備好的人聲來產生語音。
2. 自己當配音員：錄音或上傳指定音檔作為人聲模仿的對象。[可錄製或上傳您或他人的聲音](#)，系統將模仿您的聲音，合成出用您的聲音說話的語音。



三之一、「預設配音員」使用說明

功能簡述:使用本系統已經準備好的人聲來產生語音。

(一)選擇您要合成的語言, 目前支援 16 族共 42 語別。

秀姑巒阿美語提供 2 種人聲供選擇、太魯閣語提供 3 種人聲, 德固達雅賽德克語提供 2 種;其他 39 語別現支援各 1 種人聲。

步驟一：選擇族別

阿美 ▼

步驟二：選擇配音員

阿美_秀姑巒_女聲1 ▼

(二)輸入待合成的族語文字, 單次合成上限 **300** 字元。


1 個字母即算 1 個字元, 輸入的文字需符合現行族語書寫系統。

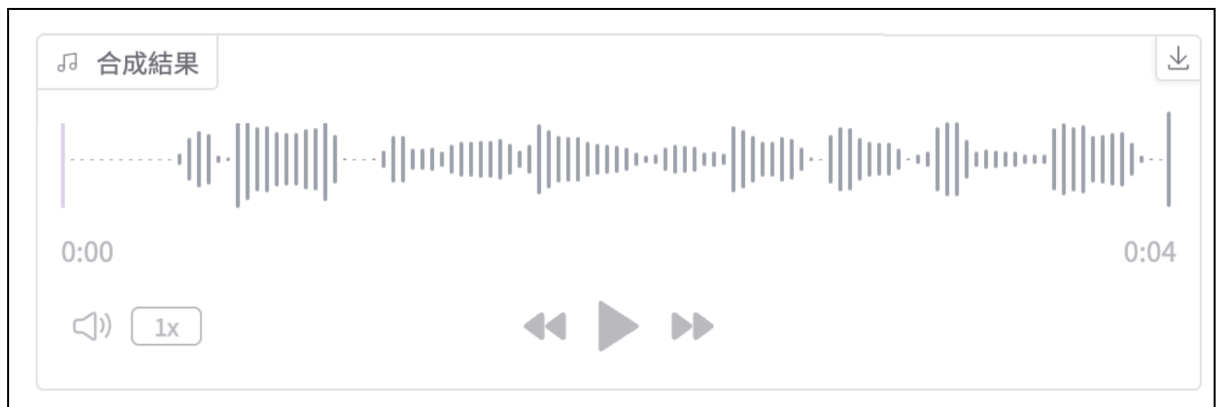
步驟三：輸入文字（上限 300 字元）

Nga'ay ho, ci Panay kako. Cima^ ko ngangan no miso?

(三)點擊「步驟四：開始合成」按鈕並靜候結果產生，期間勿點擊其他按鈕。

步驟四：開始合成

(四)在「合成結果」區域將產生結果，可點擊播放鍵線上聆聽，也可點擊右上方的  下載鍵，將音檔下載至手機、平板或電腦等裝置中。



族語語音合成系統「預設配音員」操作步驟到此結束。

合成結果可能於拼寫、斷句處有不盡理想之處，甚至可能出現錯誤，試用時請務必謹慎檢視合成結果。

三之二、「自己當配音員」使用說明

功能簡述：錄音或上傳指定音檔作為人聲模仿的對象。可錄製或上傳您或他人的聲音，系統將模仿您的聲音，合成出用您的聲音說話的語音。

(一)選擇您要的語言，支援 16 族共 42 語別。

步驟一：選擇族別與語別


阿美

阿美_秀姑巒

(二)語言選擇完畢後，系統將顯示指定句子，必須要會唸句子才能使用此功能，請仔細閱讀並準備好朗讀。


步驟二：點選  錄製下方句子，或上傳與句子相符的音檔

o pakafana' ni akong to pinangan no romi'ad.



(三)點擊  錄製 開始朗讀指定句子，也可另外錄製完畢後再從手機、平板或電腦上傳。錄製內容必須與指定句子完全相符，否則合成結果將產生錯誤。

1. 使用錄製的方式

錄製或上傳

 錄製

預設 - MacBook A...

2 按錄製開始說話

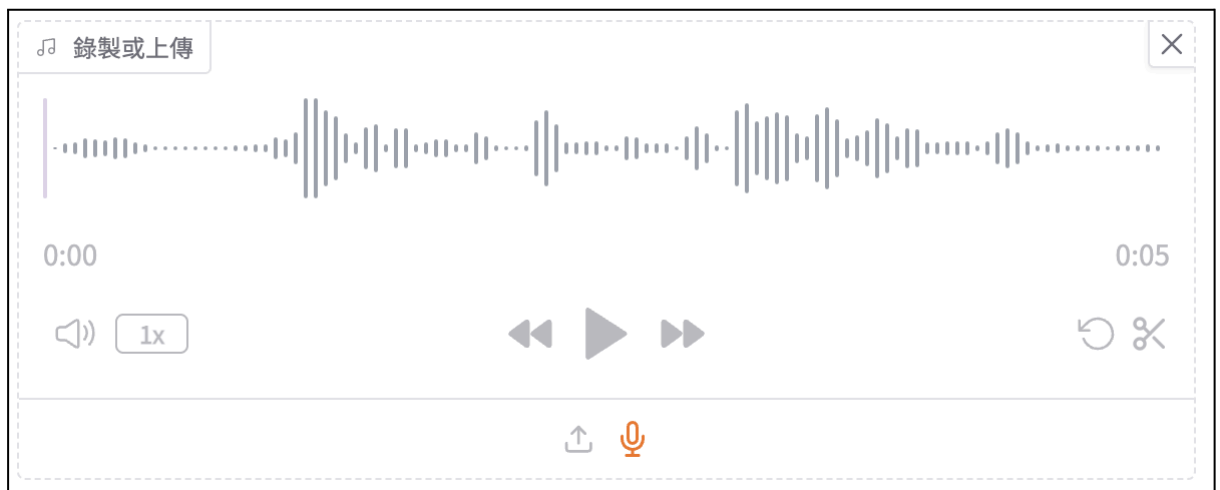
1 按麥克風圖示

2. 使用上傳音檔的方式



目前僅可上傳「純音檔」，無法上傳影片，檔案類型包含：mp3, m4a, wav, aac, midi, mpeg, ogg, x-wav, opus, webm, flac, vnd.rn-realaudio, x-ms-wma, x-aiff, amr 等。

(四)順利錄音或上傳完成後，將顯示出如下方的音訊圖，確認看到此圖再進入下一步。



(五)輸入待合成的族語文字，單次合成上限 **300** 字元。


1 個字母即算 1 個字元，輸入的文字需符合現行族語書寫系統。

輸入文字（上限 300 字元）

Nga'ay ho, ci Panay kako, |cima^ ko ngangan no miso?

(六)點擊「開始合成」按鈕並靜候結果產生，期間勿點擊其他按鈕。

步驟四：開始合成

(七)在「合成結果」區域產生結果，可點擊播放鍵線上聆聽，也可點擊右上方的
的  下載鍵，將音檔下載至手機、平板或電腦等裝置中。



族語語音合成系統「自己當配音員」操作步驟到此結束。

合成結果可能於拼寫、斷句處有不盡理想之處，甚至可能出現錯誤，試用時請務必謹慎檢視合成結果。

族語基礎翻譯系統

本系統為「族語基礎翻譯系統」[測試版](#)，支援 16 族共 42 語別的雙向翻譯，此系統為階段性成果，仍在持續投入語料開發當中，[請審慎評估翻譯結果，切勿直接使用。](#)

一、進入計畫網站首頁，點擊「族語基礎翻譯系統」進入系統介面。



族語基礎翻譯系統beta

這是「族語華語對譯系統」，請按照下方步驟操作，或查看操作手冊及操作影片。本系統為初步開發測試版，翻譯結果可能出現錯誤，目前仍在持續優化中。試用時請務必謹慎檢視翻譯結果，切勿直接作為正式或關鍵資訊使用，感謝您的理解與支持，並請不吝留下系統回報與建議。

族語 → 華語 華語 → 族語

族別
泰雅

語別
泰雅_四季

原文

翻譯

翻譯結果

二、選擇您想要翻譯的方向

族語 → 華語 華語 → 族語

三、使用「族語 → 華語」

(一) 選擇您想要翻譯成華語的族別、語別

族別
阿美
語別
阿美_秀姑巒

(二) 輸入待翻譯的族語文字

原文
Ano matira ta <u>caay</u> ka <u>lasawad</u> ko <u>serangawan</u> no mita.

(三) 點擊翻譯鍵

翻譯

(四)於下方格子顯示華語翻譯結果

翻譯結果

這樣我們的文化才不會消失。

四、使用「華語 → 族語」

(一)選擇您想將華語翻譯成哪一種族別、語別

族別
阿美
語別
阿美_秀姑巒

(二)輸入待翻譯的華語文字

原文
你好，我是 Panay，我正在學習阿美語。

(三)點擊翻譯鍵

翻譯

(四)於下方格子顯示族語翻譯結果

翻譯結果

nga'ay ho, ci panay kako, minanam kako to sowal no pangcah.

族語基礎翻譯系統操作步驟到此結束。